

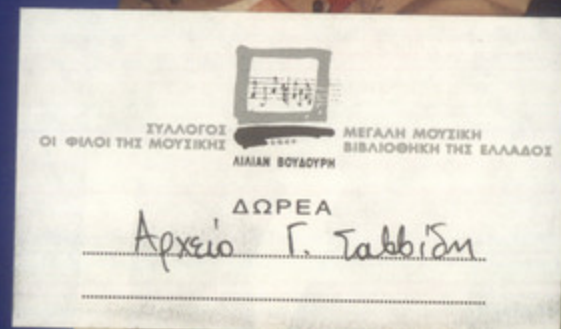
Αφοσί  
ΦΑΛΗΡΕΑ

# Εδώ Κωνσταντινούπολη

ΦΙΛΙΚΗ ΤΙΜΗ  
ΑΥΘΕΝΤΙΚΟΣ  
ΔΙΣΚΟΣ

Αφοσί  
ΦΑΛΗΡΕΑ

**ΝΙΚΟΣ ΣΑΡΑΓΟΥΔΑΣ**  
Ούτι-Τραγούδι  
**SAFFET ZEKI GÜNDEGER**  
Βιολί-Τραγούδι-Ζίλια  
**ΓΙΑΣΕΜΙ ΚΑΝΤΑΡΤΖΟΓΛΟΥ**  
Τραγούδι  
**ΤΕΡΦΙΚ ΜΑΗΡ ΟΚΣΑΡ**  
Κλαρίνο-Ντέφι  
**ΥΙΛΜΑΖ ΤΕΚΤΕΛ**  
Κανονάκι  
**ΒΕΝΙΑΜΙΝ ΜΠΕΪΑΜΕ ΤΣΕΤΙΝ**  
Ταραμπούκα  
**HUSEIN**  
Κρουστά



## ΠΛΕΥΡΑ Α:

- 1) **ΒΥΖΑΝΤΙΝΟ** (Ραστ-Ήχος Τέταρτος) 6:52
  - a) Κανονάκι 2:30
  - β) Κλαρίνο (Ραστ+Σουζινάκ) 2:00
  - γ) Βιολί (Ραστ+Σουζινάκ) 1:30
  - δ) Ούτι 0:52
- 2) **ΜΑΣΤΙΧΑ** (Καρτζάαρ)-ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΟ 4:45  
Τραγουδά ο Saffet Gündeger
- 3) **ΠΑΡΕ ΜΕ ΣΤΗΝ ΑΓΚΑΛΙΑ ΣΟΥ** 6:00  
(Θανάση Χάρου-Λάκη Τσώλη)  
Τραγουδά η Γιασεμί Κανταρτζόγλου
- 4) **ΤΣΙΦΤΕΤΕΛΙ**(Χιτζάζ)-ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΟ 4:10

## ΠΛΕΥΡΑ Β:

- 1) **ΕΣΥ ΘΑ ΜΕ ΤΡΕΛΑΝΕΙΣ** 20:52  
(Ουσάκ)-ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΟ 4:20  
Τραγουδά η Γιασεμί Κανταρτζόγλου
- 2) **ΜΠΙΡ ΑΛΛΑΧ** (Ι. Σταμούλη) 3:26  
Τραγουδά ο Νίκος Σαραγούδας
- 3) **ΑΝΑΤΟΛΗ**-ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΟ 5:38  
Τραγουδά ο Saffet Gündeger
- 4) **ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑΝΗ ΦΕΛΛΑΧ** 4:13  
(Γιάννη Παπαϊωάννου)  
Τραγουδούν ο Νίκος Σαραγούδας και η Γιασεμί Κανταρτζόγλου
- 5) **ΑΠΤΑΛΙΚΟ** (Ραστ) 3:15

**Ε**να πολυπόθητο και άπιαστο για χρόνια όνειρο του Νίκου Σαραγούδα, εξάφεται φίλος, μουσικού και τραγουδιστή, ήταν να ηχογραφήσει μαζί με δεξιότεχνες Τούρκους μουσικούς τα τραγούδια αυτού του δίσκου. Έτσι όταν μου τηλεφώνησε πως ερχόντουσαν επιτέλους οι τρεις Κωνσταντινουπολίτες μουσικοί που έπαιζαν κανονάκι, κλαρίνο και βιολί, αμέσως κανόνισα το καλύτερο στούντιο και τον καλύτερο ηγολήπτη, και πήγα μαζί του για να τους υποδεχτούμε στο σταθμό των Λεωφορείων για Κυριακή μεσημέρι. Ήρθαν λοιπόν οι άνθρωποι καταταλαιπωρημένοι με τα κουστούμια τους, χαμογελαστοί, αλλά και αρκετά ταρναμένοι γιατί είχαν προβλήματα με το Ελληνικό Προξενείο για να πάρουν βίζα, περιπέτεια. Έφεραν μαζί τους το κανονάκι, τον κανόνα ή ψαλτήριον των Βυζαντινών που το παίζουν μετά από τόσα και τόσα χρόνια με τον ίδιο τρόπο, με τις άπειρες λεπτομέρειες και αποχρώσεις των Μακάμ ή Βυζαντινών Ήχων, απόσταγμα σοφίας αιώνων.

Ένας απ' τους μουσικούς που ήρθαν είναι ευρύτερα γνωστός στον κόσμο της Τζαζ. Πρόκειται για τον Saffet Zeki Gündeger που έπαιξε μαζί με τον OKAY TEMİZ στην συναυλία του PRAXIS στον ΟΡΦΕΑ κλαρίνο και βιολί. Ακόμα πριν είκοσι περίπου χρόνια είχε ηχογραφήσει στην χώρα μας για την εταιρεία του Πατσιφά «ΛΥΡΑ» έναν παραδοσιακό αυτοσχεδιαστικό δίσκο όπου έπαιξε σολό κλαρίνο. Την παραγωγή είχε κάνει ο Νίκος Χουλιαράς. Ο Saffet έχει γνωρίσει άπειρες δόξες σαν συνεργάτης της OUM KOULSOUM και του ZEKI MUREL, που είναι οι πιο καταξιωμένοι τραγουδιστές, τα ιερά τέρατα του Αιγυπτιακού και του Τούρκικου τραγουδιού.

Σε σχετικά μου ερώτηση για το ποιος είναι ο σημαντικότερος από τους νέους Τούρκους τραγουδιστές, αναφέρθηκε στον BULENT ERSOY, που όπως μου είπε βρίσκεται αυτή την στιγμή στην φυλακή γιατί τάλμησε να κάνει εγχείριση αλλαγής φύλου, πράγμα που κατά πως φαίνεται ενόχλησε το καθεστώς.

Για τον Saffet που είναι μεγάλη μουσική προσωπικότητα έχει κυκλοφορήσει μέχρι και διβλίο.

Αλλά και οι άλλοι, ο Νίκος, η Γιασεμί, ο Βενιαμίν, ο Γκιλιμάκ και ο ντροπαλός Terfik, συμμετείχαν με περίσσια δεξιοτεχνία και χάρη σ' αυτήν την ηχογράφηση που ξεκτάει από δύο τραγουδικά μέρη και την προσθήκη του ντεφιού) έγινε ατόφια, μια και έξω, χωρίς playback.

Στις δέκα περίπου μέρες που έμειναν εδώ, εκτός απ' τις τρεις βραδιές που ηχογραφήσαμε στο στούντιο SIERRA, έκαναν και τρεις εμφανίσεις με αρκετή επιτυχία στο OM του Νίκου και της Έύης Βαλκάνου. Η αίσθηση που μου έμεινε απ' όλη αυτή την ιστορία περιρικλείται στο τραγούδι που τραγουδებს στα Τούρκικα ο Saffet την τελευταία βραδιά στο OM: «Μείνε μαζί μου, μη φεύγεις, είσαι ένα αηδόνι που τραγουδάει, είσαι ένα λουλουδί μέσ' στην καρδιά μου. Μείνε μαζί μου μη φεύγεις, και η τύχη θα μας χαμογελάσει»

Γρηγόρης Φαληρέας

## 1) Saffet Zeki Gündeger (Βιολί-Ζιλία-τραγούδι)

Γεννήθηκε το 1922 στην Κωνσταντινούπολη. Παίζω όλα τα όργανα και τραγουδώ κι ωραία. Το πρώτο μου όργανο ήταν το βιολί και τόμαθα από έναν ρολογά στην γειτονιά μου όταν ήμουν μικρός. Στην συνέχεια έμαθα κλαρίνο, σαξόφωνο, ούτι κ.λπ.

Έχω παίξει σε 15 περίπου δίσκους με τουρκική μουσική και κομμάτια τριανταριά δίσκους με τζαζ. Έχω ταξιδέψει άπειρες φορές σ' όλες τις ηπείρους παίζοντας τζαζ. Στην Ελλάδα με προσκάλεσε ο Ν.Σ. για να ηχογραφήσω αυτό το δίσκο κι εγώ ήρθα γιατί τον αγαπώ πολύ και τον θαυμάζω σαν μουσικό. Τον γνωρίζω άλλωστε, κι αυτόν αλλά και την γυναίκα που την Γιασεμί περισσότερο από είκοσι χρόνια και είμαι πολύ ευχαριστημένος απ' την άψογη φιλοξενία που μου προσέφερε κι απ' την ωραία μουσική που παίχτηκε για τον δίσκο. Αγαπώ πολύ τους Έλληνες κι όποιος αγαπάει τους φίλους του ας έρθει να μας ακούσει εκεί που θα παίζουμε.

## 2) Yilmaz Tektel (Κανονάκι)

Γεννήθηκε στην Πόλη το 1934. Ο πατέρας μου έπαιζε κλαρίνο. Το 1952 φωτίστηκε και μ' έβαλε να μάθω κανονάκι. Θεωρώ τον εαυτό μου ερασιτέχνη μουσικό, κι αυτό γιατί εξασκώ το επάγγελμά μου δικηγόρου. Κανονάκι παίζω επαγγελματικά όλα τα καλοκαίρια σε μεγάλα θραυτικά μαγαζιά της Πόλης.

Μου αρέσει πολύ η ελληνική μουσική. Πιστεύω ότι η βυζαντινή μουσική με την τουρκική δεν διαφέρει πολύ, σύμφωνα δε με τους δρόμους (ΜΑΚΑΜ) που παίζονται στην Τουρκία, η Τούρκικη μουσική μάλλον είναι Βυζαντινή.

## 3) Terfik Mahir Oksar (Κλαρίνο-Ντέφι)

Γεννήθηκε το 1927 στο Αϊβαλί. Ο πατέρας μου ήταν πολύ καλός κλαρινίστας αλλά για να ζήσει έκανε τον τσαγκάρη. Όταν ήμουν μικρός ο πατέρας μου δεν μ' άφηνε να παίζω κλαρίνο, αλλά όταν μια φορά με άκουσε να παίζω εντυπωσιάστηκε. Παρ' όλα αυτά δεν ήθελε να γίνει μουσικός. Έτσι κι εγώ μάθαινα κρυφά μέχρι που έφυγα για την Κωνσταντινούπολη, όπου αμέσως άρχισα να παίζω επαγγελματικά. Δούλεψα στην Τουρκική Ραδιοφωνία για δεκαπέντε περίπου χρόνια. Τώρα δουλεύω σε μαγαζιά της Πόλης. Έχω έρθει στην Ελλάδα κι έχω παίξει σε θραυτικά μαγαζιά τουλάχιστον δεκαπέντε φορές μέχρι σήμερα.

## 4) Νίκος Σαραγούδας (ούτι-τραγούδι)

Για τον Νίκο Σαραγούδα υπάρχει εκτεταμένο βιογραφικό σημείωμα στον προσωπικό δίσκο του που έχουμε κυκλοφορήσει με κωδικό αριθμό Α.Φ. 15. Για όποιους ενδιαφέρονται να μάθουν παραδοσιακά όργανα ο Νίκος Σαραγούδας μαζί με άλλους εξαιρετικούς μουσικούς διδάσκει στο Λαϊκό Σχολείο Βασιλικής Ηρακλείου 5, στο Μουσείο.

## 5) Μπενιαμίν Μπείομ Τεστίν (Ταραμπούκο)

Γεννήθηκε στην Κομοτηνή το 1958. Έχω Ελληνική υπηκοότητα, μα η καταγωγή μου είναι από την Πόλη. Όταν ήμουν δώδεκα χρονών άρχισα να παίζω τουμπελέκι και μαζί με άλλα γειτονόπουλα φτιάχναμε κομπανίες. Από τότε παίζω όποτε μου δίνεται η ευκαιρία, είτε στην Κωνσταντινούπολη, είτε με Τούρκους μουσικούς που επισκέπονται την Ελλάδα. Τώρα ζω στην Αθήνα και τα δύο τελευταία χρόνια εργάζομαι τα πρωίνα στη Τράπεζα. Είμαι ενθουσιασμένος που μου δόθηκε η ευκαιρία να παίζω με τον Saffet Zeki Gündeger, τον οποίο θαυμάζω! Πρόκειται για έναν, απάνιας ευαισθησίας χαρισματικό καλλιτέχνη.

## 6) Γιασεμί Κανταρτζόγλου-Σαραγούδα (τραγούδι)

Γεννήθηκε το 1945 στη Νέα Ιωνία. Οι γονείς μου ήταν μικρασιάτες από την ΣΜΥΡΝΗ.

Από μικρή παρακολουθούσα τον Καζαντζίδη, την Γιώτα Λίδια, τον Μανώλη Αγγελόπουλο, τον Ζάχο, τον Σκαρίβα, την Γεωργία Πλανά, την Αργυρώ Γόντικα καθώς και τουρκική μουσική από τουρκικούς σταθμούς που έπιαναν οι γονείς μου στο ραδιόφωνο.

Μια βεβία μου τραγουδίστρια η Δήμητρα με άκουγε που είχα καλή φωνή κι όπως ήθελα κι εγώ να γίνω τραγουδίστρια με πήρε το καλοκαίρι του 1958 και μ' έβαλε στο πάλο.

Στην πρώτη και στην δεύτερη δουλειά ήμουν με τη βεβία μου στο τρίτο πανηγύρι δούλεψα με τον Νίκο και τον Κόρο που θυμάμαι μου 'παν - σου έχεις πολύ καλή φωνή! Από τότε δούλεψα τρία χρόνια συνέχεια με το Νίκο, μετά παντρευτήκαμε και σταμάτησα να δουλεύω. Τώρα τραγουδάω μόνο για το κέφι μου με φίλους. Έχουμε κάνει με τον άντρα μου δύο ταξίδια στην Τουρκία όπου και γνωρίσαμε τον SAFFET τον TERFIK και το YILMAZ.

Είμαι πολύ ευχαριστημένη που κάναμε αυτό το δίσκο, μ' αυτούς τους καλλιτέχνες.

# INSTANBUL HERE

Τον διερμηνεία απ' τα τούρκικα των βιογραφικών σημειωμάτων έκανε ο Βασίλειος Κανάρης, τον ευχαριστούμε.

**ΜΙΑ ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΤΟΥ ΓΡΗΓΟΡΗ ΦΑΛΗΡΕΑ**  
ΗΧΟΛΗΨΙΑ-ΜΙΞΗ: ΜΠΑΜΠΗΣ ΜΠΙΡΗΣ, STUDIO SIERRA  
ΧΑΡΑΞΗ: ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΧΡΥΣΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ  
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ: REANN SAUNDERS  
ΚΕΙΜΕΝΑ: ΓΡΗΓΟΡΗΣ ΦΑΛΗΡΕΑΣ  
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΞΟΦΥΛΛΟΥ: ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ  
TRANSLATION BY ROXANE KAFANTZOGLOU

## Side A:

- 1) **BYZANTINE** (Rast-4th Sound) 6:52
  - a) Kanonaki 2:30
  - b) Clarinet (Rast+Suzinak) 2:00
  - c) Violin (Rast+Suzinak) 1:30
  - d) Oud 0:52
- 2) **MASTICHA** (Kartzaar) 4:45  
Vocals Saffet Gündeger
- 3) **TAKE ME IN YOUR ARMS** 6:00  
(Thanasis Charos-Lakis Tsolis)  
Vocals by Yasemi Kantartzoglou
- 4) **TSIFTELEI** (Xiltzaz) 4:10

## Side B:

- 1) **YOU WILL DRIVE ME MAD** (Ousak) 4:20  
Vocals by Yasemi Kantartzoglou
- 2) **BIR ALLAH** (I. Stamouli) 3:26  
Vocals by N.Saragoudas
- 3) **ANATOLU** 5:38  
Vocals by Saffet Gündeger
- 4) **ALEXANDRIAN FELLAHA** 4:13  
(Giannina Papaioannou)  
Vocals Nikos Saragoudas-Yasemi Kantartzoglou
- 5) **APTALIKO** (Rast) 3:15

**N**ikos Saragoudas a great musician and singer and a dear friend, had cherished a dream for many years: to record an album with Turkish virtuosi. When he called me to say that at last three musicians from Istanbul were coming, I booked the best studio and sound engineer and met Saffet, Yilmaz and Terfik at the bus station at noon one Sunday. Harassed by their dealings with the Greek consulate for their visas but smiling, they arrived with their kanonaki, the Byzantine canon or psalterion that they still play in the same way, with the infinity of details and variations of the macam or Byzantine sound, distilled through centuries of knowledge.

Saffet Zeki Gündeger widely known in the jazz scene has already been to Greece with Okay Temiz and performed on the clarinet and the violin at a Praxis concert at the Orfeas theatre. About twenty years ago, he recorded a solo clarinet album improvising on traditional forms, produced by Nikos Houliaras for Lyra company. Saffet has also gained fame by working with Oum Coultsoum and Zeki Murel the great Egyptian and Turk singers. We talked about young Turkish singers and he told me about the outstanding Bulent Ersoy actually in jail because he had an operation to change his sex, which evidently did not go down well with the Turkish regime. All of them, Nikos, Yasemi, Benjamin, Yilmaz and Terfik contributed with their virtuosity and grace to the making of this album, recorded (with the exception of two songs and the addition of the tambourini) straight out, without playback.

They stayed here for about ten days, and also appeared for three nights at the OM club of Nico and Evi Valcanos. A song Saffet sang on his last night at OM expresses my own feelings about the whole story  
«Stay with me, do not go singing nightingale flower in my heart  
Stay with me, don't go, and fate will smile on us»

Gr. Falireas

## 1. Saffet Zeki Gundeger (Violin-Zilia-Vocals)

I was born in Istanbul in 1922. I can play all instruments and I sing well. I started by playing the violin; a watchmaker in our neighbourhood taught me. After that I learnt the clarinet, the saxophone, the oud and so on.

I have recorded about 15 albums with turkish music and about 30 jazz albums. I have travelled all over the world playing jazz. Nicos Saragoudas invited me here to record this album and I came because I love him and admire him as a musician. I have known him and his wife Yasemi for over twenty years and am very pleased with their wonderful hospitality and the good music we played for this album.

## 2. Yilmaz Tektel (Kanonaki)

I was born in Istanbul in 1934. My father played the clarinet. In 1952 he sent me to learn the kanonaki. I consider myself an amateur musician, as I work as a lawyer. I play the kanonaki professionally every summer in big nightclubs in Istanbul. I like Greek music very much, and I believe that byzantine and turkish music are not far apart and according to the Macams played in Turkey, Turkish music seems to me Byzantine.

## 3. Terfik Mahir Oksar (clarinet-tambourini)

I was born in 1927 in Aivak. My father was a cobbler and a very good clarinet player. He wouldn't let me play as a child but when he once heard me he was impressed, but still he didn't want me to play so I hid myself to learn until I left for Istanbul where I started to play professionally. I worked for the Turkish radio for about fifteen years. Now I play in nightclubs in Istanbul and I have come to Greece and played at least fifteen times.

## 4. Nikos Saragoudas (oud-vocals)

C.V is on the cover of a personal album of his we produced (code No A.F.15). For whoever is interested in learning to play traditional instruments, he and other outstanding musicians teach at the Popular School, Vassileos Irakliou 5, near the Museum.

## 5. Benjamin Beyame Tsetin (tarambucca)

I was born in Comotini in 1958. My nationality is Greek but my origins from Istanbul. When I was twelve I started to play the toumbeleki and we made up musical groups with children of the neighbourhood. Since then, I play whenever the occasion is there, either in Istanbul or with Turkish musicians visiting Greece. I now live in Athens and have been working at the bank these last two years. I am very happy that I had the occasion to play with Saffet Zeki Gundeger whom I admire. He is a charismatic artist.

## 6. Yasemi Kantartzoglou-Saragouda (Vocals)

I was born in 1945 in Nea Ionia. My parents were from Smyrne. As a child I listened to Kazantzides, Yota Lydia, Manolis Angelopoulos, Zachos, Skafidas, Yeorgia Plaka, Argyro Gontika and to turkish music from the Turkish radiostations my parents tuned into. An aunt of mine who was a singer, Dimitra, heard me sing and thought I had a good voice so she took me with her to sing in the summer of 1958. My third job was singing in a fair with Koros and Nikos Saragoudas who liked my voice very much. I worked with Nikos for three years, after that we married and I stopped singing. Now I only sing when I feel like it, with friends. Nikos and I have travelled twice to Turkey, where we met Saffet, Terfik and Yilmaz. I am very happy we made this album.

## Σας υπενθυμίζουμε και τους άλλους δίσκους της σειράς ΕΛΛΗΝΕΣ ΔΕΞΙΟΤΕΧΝΕΣ.

ΑΦ 40 ΤΑΞΙΜΙΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΜΕΓΑΛΟΥΣ ΔΕΞΙΟΤΕΧΝΕΣ (ΚΟΡΟΣ-ΣΑΛΕΑΣ-ΜΑΓΚΑΣ-ΙΟΡΔΑΝΗΣ-ΣΑΡΑΓΟΥΔΑΣ-ΒΑΡΤΑΝΗΣ)

ΑΦ 13 ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΟΡΟΣ «ΤΟ ΜΑΓΙΚΟ ΒΙΟΛΙ»

ΑΦ 15 ΝΙΚΟΣ ΣΑΡΑΓΟΥΔΑΣ « Η ΑΥΓΗ ΜΑΚΑΜ ΜΕ ΟΥΤΙ»

ΑΦ 31-4 ΙΟΡΔΑΝΗΣ ΤΣΟΜΙΔΗΣ «ΤΑ ΤΑΞΙΜΙΑ ΤΟΥ ΙΟΡΔΑΝΗ»

ΑΦ 44 ΓΙΩΡΓΟΣ ΜΑΓΚΑΣ «ΑΥΤΟΣΧΕΔΙΑΣΜΟΙ-ΤΣΙΦΤΕΤΕΛΙΑ-ΤΑΞΙΜΙΑ»

ΑΦ 52 ΒΑΣΙΛΗΣ ΣΑΛΕΑΣ «ΣΟΛΟ ΚΛΑΡΙΝΟ»

ΑΦ 63 ΝΙΚΟΣ ΣΤΕΦΑΝΙΔΗΣ «ΚΑΝΟΝΑΚΙ»

ΑΦ 69 ΡΟΣ ΝΤΕΙΛΥ

Από  
ΦΑΛΗΡΕΑ

POP ELEVEN ΠΙΝΔΑΡΟΥ 38 - 106 73 ΑΘΗΝΑ  
ΤΗΛ: 7230680 - 7226542

ΑΝΤ. ΒΟΡΕΙΟΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΠΡΟΜΗΘΕΥΤΙΚΟΣ ΣΥΝ/ΜΟΣ ΚΑΤ/ΧΩΝ ΔΙΣΚΩΝ ΘΕΣ/ΝΙΚΗΣ  
ΟΥΡ. ΜΠΟΥΖΙΑΝΗ 3 - ΤΗΛ: (031) 286347-8